

La Moscova a avut loc o masă rotundă pe tema traducerii Sfintei Scripturi în limba chineză



Serviciul Comunicare al DREB, 29.01.2025. La 27 ianuarie 2025, la Moscova, în cadrul celei de-a XXXIII-a ediții a Lecturilor educative internaționale de Crăciun, a avut loc o masă rotundă pe tema traducerii Sfintei Scripturi în limba chineză. La masa rotundă au participat: directorul Institutului Confucius al Universității de Stat pentru Științe Umaniste din Rusia, T.I. Ivchenko; lectorul principal al catedrei de biblică a Academiei Teologice din Moscova, profesor la Academia Teologică Sretenski și paroh al bisericii Așezarea veșmântului Născătoarei de Dumnezeu din Leonovo, protoiereul Andrei Rahnovski; parohul comunității Înălțării Sfintei Cruci din Taipei (Taiwan), iereul Chiril Șkarbul (online) și masteranda Universității din Beijing, V.A. Lobaceva.

La eveniment a participat ieromonahul Chiril (Peregudin), angajat al Secretariatului DREB pentru afaceri în țările îndepărtate al Bisericii Ortodoxe Ruse. Moderatorul mesei rotunde a fost lectorul

superior al Departamentului de Teologie al Bisericii Ortodoxe Ruse, cleric al Palatului Patriarhal Chinez din Moscova, diaconul Anatolie Goldman.

Iereul Alexei Yusupov, secretar al Palatului Patriarhal Chinez, a deschis masa rotundă. În cuvântul său de bun venit, acesta a subliniat inseparabilitatea misiunii de Sfânta Scriptură, deoarece misiunea este aducerea Cuvântului lui Dumnezeu la oameni. În chineză, cea mai frecvent utilizată traducere a cuvântului misiune înseamnă „răspândirea Evangheliei” sau „evangelizare”. Președintele mesei rotunde a adus, de asemenea, problema în actualitate, subliniind lipsa unei traduceri ortodoxe moderne a Sfintei Scripturi în chineză.

Protoiereul Andrei Rahnovsky a descris în raportul său o serie de probleme pe care traducătorii le vor întâmpina în activitatea lor. Printre acestea se numără necesitatea de a lua în considerare prezența diferitelor versiuni manuscrise ale originalului grecesc al Noului Testament și particularitățile traducerii sinodale în limba rusă, unde, de exemplu, cuvântul „dreptate” este cel mai adesea tradus prin „adevăr”.

Iereul Chiril Șkarbul a împărtășit experiența sa de 10 ani de lucru la traducerea Evangheliei după Marcu în chineză și a vorbit despre planurile de traducere a Evangheliei după Matei. De asemenea, el a atras atenția asupra problemelor traducerilor non-ortodoxe existente și a sugerat legătura dintre metodele de traducere alese și particularitățile doctrinare ale acestor confesiuni.

Taras Viktorovici Ivcenko a comparat două traduceri ale Sfintei Scripturi - cea a Sfântului Gurie (Karpov) și a Mitropolitului Inochentie (Figurovski), subliniind importanța studierii acestor texte în totalitatea lor, precum și imposibilitatea de a desemna cea mai reușită traducere, deoarece în diferite locuri ale textului există soluții de traducere mai reușite atât în cazul primului autor, cât și ale celui alt.

Victoria Anatolievna Lobaceva, continuând tema abordată de Taras Viktorovici, a dat exemple de soluții reușite și nereușite în traducerea Predicii de pe Munte a Sfântului Gurie și a Mitropolitului Inochentie și, de asemenea, a împărtășit rezultatele unei analize comparative a acestor două texte.

După fiecare prezentare, între vorbitori a avut loc o discuție substanțială pe teme abordate. În cadrul celei de-a doua sesiuni, oaspeților din sală li s-a oferit posibilitatea de a adresa întrebări prezentatorilor. De asemenea, aceștia au discutat aspecte practice legate de organizarea muncii de traducere a Sfintei Scripturi.

În cuvântul de încheiere, președintele mesei rotunde, iereul Alexei Yusupov, a rezumat concluziile întâlnirii, a mulțumit celor prezenți și și-a exprimat speranța că această masă rotundă va marca

începutul unei colaborări pentru realizarea unei noi traduceri ortodoxe a Sfintei Scripturi în limba chineză.

O sursă: <https://mospat.ru/ro/news/92829/>